

法国散文精选

李平沅

选编



北京文艺出版社

法国散文精选



法国散文精选

李平沅 选编

*

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)
山西省新华书店经销 山西省统计局印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:18.125 字数:408千字
1999年9月第1版 1999年9月太原第1次印刷
印数:1-1000册

*

ISBN 7-5378-1977-7

I·1917 定价:23.00元

选编者言

在法国的文学宝库中,散文作品之多,可以说是浩如烟海,名篇佳作,数不胜数,要从其中选若干篇辑成一书,似乎不难,但实地做起来,却并非易事。首先,选哪些作家和哪些作品,取舍之间,就煞费周章,不是信手拈来就可成书的。其次,还有一个翻译问题,要把所选的法文原作译成中文,译文的忠实和畅达,须字斟句酌,仔细推敲。因此,我们——选编者和所有参加本书工作的同仁认为:将来,这个选本是不是好,问题不在作者,而在选编者和译者,要看选编者的眼力即他的选材是否得当,要看译者的译文是否确切地表达了原作的意思和词句的美,是故,我们从承担这项工作以来,兢兢业业,努力从事,苦心经营一年有余,方告完成,将这个选本奉献于读者。我们深知,选本篇幅有限,要做到如何全面和取得多大效果,实不可能,所以,不敢希冀过奢,只要书中有若干篇(不是全部,只若干篇)选文能让读者读起来感到满意,并进而对法国文学产生兴趣,我们就于愿足矣。

李平沅

1996年10月于北京经贸大学芍药居塔楼

志谢:选编者自 1966 年以后,至今近三十年鲜购昂贵的法文原版图书,两个小书橱,度藏不多。此次承担选编此书的工作,深感手中资料不足,不得不求助于友人。幸承好友洛克桑女士(Dr. Roxane Ah-Sane)和玛蒂尼约尔夫人(Mme. Arlette Martignolles)热心支持,或购赠新书,或复印原作,不远万里,从法国寄到北京,使本书的选编工作得以顺利完成。现全书告竣,谨附一言,对她们表示诚挚的谢意。

李平沅

1996 年 10 月于北京

目 录

选编者言.....	李平沅(1)
蒙台涅*	李平沅译(1)
致读者.....	(3)
论撒谎的人.....	(4)
我白花了时间吗?	(11)
弗朗索瓦·德·萨勒	李平沅译(13)
讲话的最好技巧	(14)
笛卡尔	李平沅译(16)
几条主要的方法	(18)

* 按作者的牛年顺序排列,以下同。 选编者注

《论心灵的情感》选	(20)
拉·罗什福科	李平沅译(22)
我的画像	(23)
《警句集》选	(24)
帕斯卡尔	李平沅译(27)
《覃思集》选	(28)
塞维涅夫人	李平沅译(39)
致格里尼昂夫人	(40)
读好书	(42)
死之随想	(43)
评国王的风月小调	(44)
博絮埃	李平沅译(46)
圣保罗赞	(47)
论罗马帝国的建立	(49)
拉布吕耶尔	李平沅译(51)
《众生相或本世纪的风气》选	(52)
序言	(52)
精神的产品	(54)
个人的才能	(55)
论人的心	(57)
论社交和人的谈吐	(57)

幸福的财产	(59)
人	(61)
判断	(62)
风俗习惯	(63)
费讷龙	李平沅译(64)
《太累马库斯奇遇记》选	(65)
一个坏国王之死	(65)
海后的仪从煊赫	(67)
芒托尔反对战争	(68)
老师论治国之道	(69)
致路易十四	(73)
论诗人	(75)
论史学家	(76)
封特耐尔	张立方译(78)
《关于宇宙多元性的谈话》选	(79)
最后,还是笛卡儿说得对.....	(79)
想见月球上的人	(81)
圣·西蒙	李平沅译(84)
《回忆录》选	(85)
为了一扇窗户	(85)
一次令人好笑的恶作剧	(88)
对先王储的哀思	(89)

孟德斯鸠	狄玉明译(92)
论自然和艺术的趣味	(93)
论我们的心灵的快乐	(95)
浅谈才华	(98)
论好奇心	(98)
论秩序的乐趣	(101)
论事物变化的乐趣	(102)
论对称的乐趣	(104)
论对比	(105)
论惊讶的乐趣	(107)
论各种能使人产生情感的原因	(109)
论感觉	(111)
精神把事物联系起来看所产生的另一种后果	(112)
论心思的精细	(113)
论事物的不可言状	(114)
惊讶的程度的逐渐增加	(117)
由心灵的某种困惑所产生的美	(118)
论规则	(123)
建立在理性基础上的快乐	(124)
关于相对的有利地位的考察	(126)
由游戏、结果、对比所引起的快乐	(127)
 伏尔泰	 李平沅译(129)
致丹妮斯夫人的信	(130)
此间的气候已开始转凉	(130)
国王使劲榨橙子	(131)

我要救“橙子皮”.....	(132)
鹰和老鼠——一封寓言式的信.....	(133)
《评帕斯卡尔先生的〈覃思集〉》选.....	(135)
论商业.....	(140)
毕丰 徐惠芳译	(142)
《博物学》选.....	(143)
松鼠.....	(143)
啄木鸟.....	(144)
狗.....	(145)
马布里 徐家顺译	(148)
历史应当成为伦理及政治的学校.....	(149)
卢梭 李平沅译	(159)
《爱弥儿》选.....	(161)
苏菲.....	(161)
游历.....	(165)
《新爱洛伊丝》选.....	(168)
瓦勒的山中景致.....	(168)
昂莉叶蒂给她妈妈写的信.....	(177)
致达朗贝尔的信.....	(179)
《就〈日内瓦〉致达朗贝尔的信	
• 序言》摘译.....	(179)
我的文章已经写好了.....	(182)

狄德罗	李平沅译(184)
致伏尔泰.....	(186)
《对自然的解释》选译.....	(189)
作者和他笔下的人物.....	(195)
为了爱情——狄德罗写给女友的信.....	(196)
 沃弗纳格	李平沅译(199)
《随感和箴言》选.....	(200)
《对几位诗人的看法》选译.....	(201)
拉封登.....	(201)
高乃依和拉辛.....	(202)
 达朗贝尔	李平沅译(204)
给卢梭的回信.....	(205)
《给〈百科全书〉写的序言和条目》	
选译	(206)
《百科全书》的宗旨.....	(206)
一条规律.....	(207)
日内瓦.....	(207)
 贝尔纳丹·德·圣皮埃尔	李平沅译(209)
《对大自然的研究》选.....	(210)
美丽的小飞虫.....	(210)
一切为了人类.....	(212)
《保罗和维尔吉妮》选译.....	(213)
天真幸福的童年.....	(213)

“余悲此女之守贞”..... (214)

斯达尔夫人..... 李平沅译(216)

《论文学》选译..... (217)

文学与社会..... (217)

文学与自然环境..... (218)

《论德意志》选译..... (220)

我不掩饰我的观点..... (221)

论抒情诗..... (222)

对大自然的沉思..... (223)

《对法国革命的思考》选译..... (223)

雾月 18 日政变 (224)

政变的经过..... (226)

夏多布里昂..... 李平沅译(230)

评不朽的《爱弥儿》..... (232)

《九泉回忆生前事》选..... (234)

前言..... (234)

我来到这个世界上..... (238)

在多尔中学..... (239)

心绪不宁的两年..... (242)

秋天的快乐..... (243)

我得了一场病..... (245)

我在圣马洛上船..... (247)

出使英国..... (249)

斯丹达尔	蔡鸿滨译(253)
1812 年俄罗斯战役日记三则	(254)
什么叫浪漫主义	(264)
维尼	李平沅译(267)
关于文艺作品中的真实性的思考	(268)
巴尔扎克	齐淑琴译(272)
《人间喜剧》的框架设想	(273)
父亲的哀求	(276)
早熟的天才	(278)
米什莱	李平沅译(280)
《法国革命史》选译	(282)
在网球厅的誓言	(282)
攻打巴士底狱	(285)
路易十六被送上断头台	(288)
雨果	李平沅译(292)
《克伦威尔·序言》摘译	(294)
戏剧的特征是真实	(294)
不能墨守成规	(295)
反射的光能和阳光相等吗?	(296)
戏剧是一面镜子	(297)
拒绝“大赦”的声明	(299)
《〈诗集〉的序言》选译	(300)

《短歌和民谣集》序言·····	(300)
《东方吟》序言(摘译)·····	(301)
《秋叶集》序言(摘译)·····	(303)
《黄昏之歌》序言·····	(304)
《心声集》序言(摘译)·····	(306)
《阳光和阴影》序言(摘译)·····	(307)
《沉思集》序言·····	(309)
乔治·桑 ·····	王文融译(312)
拜伦的秘密·····	(313)
年满三十岁·····	(316)
贝多芬的《田园交响曲》·····	(318)
让—雅克的逸闻趣事·····	(322)
对 1848 年 3 至 4 月间的回忆 ·····	(325)
戏剧与演员·····	(335)
波德莱尔 ·····	何三雅译(341)
《来自美学的好奇心》选译·····	(342)
什么是浪漫主义·····	(342)
批评的方法(摘译)·····	(345)
论写作的方法·····	(349)
《维克多·雨果》摘译·····	(350)
福楼拜 ·····	桂裕芳译(353)
致友人书信选·····	(354)
致路易丝·科莱(1852 年 1 月 31 日)·····	(354)

致路易丝·科莱(1852年5月16日)·····	(357)
致勒鲁瓦耶·德·香特皮小姐	
(1857年3月18日)·····	(361)
致勒鲁瓦耶·德·香特皮小姐	
(1857年3月30日)·····	(363)
致勒鲁瓦耶·德·香特皮小姐	
(1857年11月4日)·····	(367)
 法布尔·····	何三雅译(370)
蝉·····	(371)
 泰纳·····	孟心杰译(374)
《新文学批评和史学论文集》选译·····	(375)
巴尔扎克·····	(375)
法国文明与英国文明之比较·····	(378)
 艾菲尔·····	李平沅译(382)
巴黎文学和艺术界人上的抗议书·····	(383)
占斯塔夫·艾菲尔的答辩·····	(386)
我的诞生(伊丽莎白·德·格拉蒙作)·····	(389)
 左拉·····	蔡鸿滨译(392)
我控诉·····	(394)
 都德·····	侯 健译(409)
巴黎风情·····	(410)

猴子.....	(410)
在预审法庭的走廊里.....	(414)
一个摄影师的创业史.....	(417)
阿希尔老爹.....	(421)
法朗士 张文英译	(426)
《杰罗姆·夸涅亚尔先生的观点》选.....	(428)
杰罗姆·夸涅亚尔神父.....	(428)
论战争.....	(431)
论司法.....	(434)
莫泊桑 李平沅译	(437)
厌倦.....	(438)
在温泉—— 洛斯维尔侯爵的日记.....	(441)
罗曼·罗兰 王文融译	(454)
罗马之春.....	(455)
我的处境很古怪.....	(465)
我的革命戏.....	(468)
《丹东》的演出.....	(472)
《化悲伤为欢乐》选译.....	(475)
阿兰 齐淑琴译	(478)
《漫谈幸福》选.....	(479)
友情.....	(479)
让人家高兴.....	(480)

向远处看.....	(482)
纪德	何三雅译(485)
艺术诞生于强制.....	(486)
保尔·瓦莱里.....	(488)
蒙台涅.....	(491)
《装载法国文化的大船在继续前进》摘译.....	(493)
普鲁斯特	张文英译(497)
普鲁斯特书信选.....	(498)
写给母亲的信.....	(498)
致阿纳托尔·法朗士.....	(500)
致罗贝尔·德·弗莱.....	(502)
致雅克·里维埃.....	(503)
佩吉	王庭荣译(506)
关于《沉睡的波阿斯》.....	(507)
关于高乃依的《熙德》.....	(510)
科莱特	李白萍译(512)
《克洛迪娜的家》选译.....	(513)
孩子们,你们在哪儿?	(513)
我家的那一群猫.....	(515)
《茜多》选译.....	(517)
一个小女孩的诗一般美妙的晨曦漫步.....	(517)
寻宝人的喜悦.....	(519)